

ОТЗЫВ

об автореферате кандидатской диссертации Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков» (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»), представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка.

Известно, что основы научной теории' перевода стали разрабатываться в 40-50 г. г. XX века, когда переводческая проблематика все больше стала привлекать внимание словесников, в том числе и в области таджикского языкознания, где лингвистика перевода относится к числу актуальных, малоизученных отраслей современной таджикской переводологии.

Несмотря на то, что данное научное направление сформировалось как одно из ветвей лингвистики, многие вопросы, связанные с переводом категориальных признаков лексических единиц, в частности эквивалентного воспроизведения значений образных фразеологических единиц, до сих пор не нашли своего полного освещения.

Именно поэтому, на наш взгляд, актуальность избранной диссертантом темы не вызывает сомнений, ибо в данном исследовании впервые на примере трехтомного романа Народного писателя Таджикистана Рахима Джалила «Шураб» представлено комплексное многоаспектное рассмотрение способов передачи фразеологических единиц, представляющих собой константы идиостиля писателя на русский язык.

При отборе материала, его расположения и интерпретации диссертант руководствуется прежде всего, тем, что перевод фразеологических единиц, представляющих собой один из

наиболее ярких средств выражения национального колорита в силу своей выраженной экспрессивно – эмоциональной окраски и метафоричности вызывает ряд проблем для переводчика, и правильное решение которых способствует успешному выполнению им своих функций.

В диссертационном исследовании Саидходжаевой М., состоящем из введения, трех глав, заключения и библиографии, предметом детального и всестороннего анализа становится, прежде всего, самостоятельно - типологическое исследование фразеологических единиц таджикского языка, с соотносимыми фразеологическими единицами русского языка, а объектом исследования явились структурно – семантические особенности разговорных фразеологических единиц в языке оригинала произведений Рахима Джалила на примере материала романа «Шураб». Научная новизна данного диссертационного исследования заключается в том, что оно в истории таджикской переводологии является первой попыткой научной интерпретации способов передачи разговорных фразеологических единиц таджикского языка на русский язык, поскольку в рамках лингвистической теории перевода данная проблема до сих пор не нашла своего решения.

Заслуживает внимания умение диссертанта при описании принципов переводческого процесса использовать в качестве основы шесть способов передачи фразеологизмов, а именно:

- 1) Способ эквивалентности;
- 2) Способ аналогии;
- 3) Описательный способ;
- 4) Лексический способ перевода;
- 5) Дословный перевод (калькирование);
- 6) Однословный способ, причем все названные способы передачи сопровождаются комментариями в теоретической части диссертации (глава 1), не говоря уже об использовании

многочисленных убедительных примеров, подкрепляющих теоретическое выкладки автора.

На наш взгляд, каждая из трех глав представляет большую научно – прикладную значимость. Так, в первой главе диссертации «Теоретические вопросы сопоставительного изучения и перевода таджикских фразеологических единиц на русский язык», состоящей из двух разделов на основе изучения и обобщения научной литературы по теме исследования рассматриваются вопросы сопоставительного изучения языков, способствующие выявлению их своеобразия и отличий.

Вторая глава диссертации «Таджикские фразеологические конструкции и словосочетания и способы их передачи на русский язык» объединяет две фразеологические категории, близкие по структурно – семантическим и стилистическим особенностям – фразеологические конструкции и фразеологические словосочетания.

Третья глава «Таджикские фразеологические предложения и способы их передачи на русский язык» посвящена простым и сложным фразеологическим предложениям и способам их передачи на русский язык, которые анализируются с точки зрения семантико – стилистических возможностей и синтаксического строения пословиц и поговорок.

В заключении диссертации обобщаются результаты исследования, подтвержденные конкретными фактами и фактологическими иллюстрациями.

Общие выводы диссертанта и ее суждения представляются интересными и перспективными, так как в данной работе впервые в таджикской переводологии проведена научная интерпретация способов передачи разговорных фразеологических единиц таджикского языка на русский язык, а выбор трехтомного романа Народного писателя Таджикистана, лауреата государственной премии имени Абуабдуллоха Рудаки

Рахима Джалила «Шураб» объектом исследования обусловлено тем, что в кругу мастеров художественного слова, а также ученых – словесников он популярен как выходец из народа, а его стиль изложения признан фольклорным.

Диссертанту удалось выявить более 500 фразеологических единиц, 80 процентов из них составляют народные фразеологизмы, по которым определяются способы передачи таджикских фразеологических единиц на русский язык.

Оценивая рецензируемый автореферат в целом положительно, следовало было указать и на некоторые его недочеты:

- 1) Спорным следует считать мнение автора о включении пословиц и поговорок в состав фразеологических единиц, ибо до сих пор мнения лингвистов на этот счет разделяются;
- 2) Наблюдается неточность отдельных переводов фразеологических единиц с русского языка на таджикский и обратно;
- 3) И, наконец, заключение целесообразно было бы сократить, так как многие положения являются аналогичными тем, которые указаны в начале автореферата;

Однако, отмеченные недостатки ни в коей мере не умаляют достоинство и ценность выполненного исследования.

В заключение необходимо отметить, что диссертанту Саидходжаевой М.Н. удалось представить к защите ценный научный труд, по - новому комментирующий широкий комплекс вопросов, касающихся таджикской переводологии.

Автореферат кандидатской диссертации соответствует требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а его автор заслуживает присвоения ей искомой ученой степени по специальности: 10.02.19 – Теория языка.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры фонетики
и лексикологии английского языка ХГУ
имени академика Бободжона Гафурова

04.10.2019г.



/ Азимова М.Н. /

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
г. Худжанд, проспект Мавлонбекова,1
Официальный сайт: [http:// www.hgu.tj](http://www.hgu.tj)
E-mail: hgu-rekctor@khujand.com
Тел.: +992(3422) 6-52-73

Подпись Азимовой М.Н. заверяю,
начальник ОК ХГУ имени
академика Б.Гафурова:



/ Ашрапова З. /